

سرشناسه: خلجی، روح‌اله، ۱۳۶۴ -
عنوان و نام پدیدآور: ۷۰۴ کلیدواژه مهم متون حقوقی همراه با مثال و ترجمه ویژه دانشجویان کارشناسی،
کارشناسی ارشد و دکتری حقوق، داوطلبان آزمون کارشناسی ارشد، مترجمان و مدرسان متون حقوقی / روح‌اله خلجی، پروانه آقایی
مشخصات نشر: قم: مؤسسه فرهنگی طه، کتاب طه، ۱۳۹۹

مشخصات ظاهری: ۲۴۰ ص
شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۲۶۰۱۴-۴

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا
عنوان گسترده: هفتصد و چهار کلیدواژه مهم متون حقوقی همراه با مثال و ترجمه ویژه دانشجویان کارشناسی، کارشناسی ارشد و
دکتری حقوق، داوطلبان آزمون کارشناسی ارشد، مترجمان و مدرسان متون حقوقی

موضوع: حقوق - واژه‌نامه‌ها - انگلیسی

موضوع: Law - Dictionaries - English

موضوع: زبان انگلیسی - واژه‌نامه‌ها - فارسی

موضوع: English language - Dictionaries - Persian

موضوع: حقوق - اصطلاح‌ها و تعبیرها

موضوع: Law - Terminology

شناسه افزوده: آقایی، پروانه، ۱۳۷۳ -

رده‌بندی کنگره: K۵۲

رده‌بندی دیویی: ۳۴۰/۰۳

شماره کتابشناسی ملی: ۷۳۰۴۵۴۵

© همه حقوق این اثر محفوظ است.

هر گونه تکثیر، انتشار، اقتباس و تلخیص یا ترجمه همه یا بخشی از
این کتاب به هر صورت (چاپ، کپی، صوت، تصویر، انتشار در فضای
مجازی) بدون اجازه کتبی ناشر و نویسنده ممنوع است و به موجب
«قانون حمایت حقوق مؤلفان و مصنفان و هنرمندان» پیگرد قانونی دارد.
نقل مطلب از این کتاب در حد متعارف و با ذکر منبع مجاز است.



۷۰۴ کلیدواژه مهم متون حقوقی

همراه با مثال و ترجمه

ویژه دانشجویان کارشناسی، کارشناسی ارشد و دکتری حقوق

داوطلبان آزمون کارشناسی ارشد

مترجمان و مدرّسان متون حقوقی

روح‌اله خلجی

دکتری حقوق خصوصی؛ دانشگاه تهران

پروانه آقایی

کارشناسی ارشد حقوق بشر؛ دانشگاه شهید بهشتی



۷۰۴ کلیدواژه مهم متون حقوقی

همراه با مثال و ترجمه

ویژه دانشجویان کارشناسی، کارشناسی ارشد و دکتری حقوق

داوطلبان آزمون کارشناسی ارشد

مترجمان و مدرّسان متون حقوقی

روح اله خلجی - پروانه آقایی

ناشر: کتاب طه

چاپ اول: پاییز ۱۳۹۹

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۲۶۰۱۴-۴

شمارگان: ۷۰۰ جلد

مدیر تولید: محمد تنها

صفحه آرایی: عاطفه رجبی

طراح جلد: معصومه کرم پور

چاپ و صحافی: بوستان کتاب

قم: بلوار معلم، مجتمع ناشران، طبقه سوم، واحد ۳۱۴، انتشارات کتاب طه

دفتر انتشارات ۰۲۵ ۳۷۷ ۴۴۶۲۴

دورنویس ۰۲۵ ۳۷۷ ۴۳۶۲۴

فروشگاه مرکزی (کتابسرای طه) ۰۲۵ ۳۷۸ ۴۸ ۳۲۶

📞 tahabooks

📷 ketabtaha

🌐 www.ketabtaha.com

✉ ketabtaha@gmail.com

فهرست

۱۳.....	حقوق قراردادها
۴۷.....	حقوق جزا و جرم‌شناسی
۸۱.....	حقوق بین‌الملل
۱۲۵.....	حقوق قضایی
۱۴۹.....	سایر واژگان
۲۰۵.....	واژه نامه الفبایی
۲۴۰.....	فهرست منابع

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

وَاخْتِلَافِ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ

و از نشانه‌های [قدرت] او آفرینش آسمان‌ها و زمین

و اختلاف زبان‌های شما

و رنگ‌های شماست.

قطعاً در این [امر نیز] برای دانشوران نشانه‌هایی است.

«سوره روم، آیه ۲۲»

سخن نویسندگان

نه تنها در مجامع دانشگاهی ایران، بلکه در سایر کشورها نیز حقوقدانان به این نتیجه رسیده‌اند که پژوهش‌های خود را باید بر مبنای روش مطالعه تطبیقی پایه‌گذاری کنند. برای انجام این نوع از مطالعات حقوقی، ناگزیر به یادگیری زبان تخصصی حقوق هستیم. اما مشکل اصلی اینجاست که برای مطالعه متون حقوقی به زبان انگلیسی، حداقل به چند واژه نیاز داریم؟ برخی ممکن است تعداد این واژه‌ها را بی‌شمار و نامحدود بدانند که در واقع نظر ایشان درست است اما برخی دیگر از نویسندگان تعداد واژگان حقوقی لازم را بین ۵۰۰ تا ۳۰۰۰ واژه دانسته‌اند.

ما در این اثر، به عنوان کسانی که چندین سال است در حرفه ترجمه قلم‌فرسایی می‌کنیم، حداقل واژگان مورد نیاز را برای یک دانشجوی حقوق، در هر مقطعی که باشد حتی دکتری، ۷۰۰ کلمه می‌دانیم. البته این کتاب کمی بیش از ۷۰۰ مدخل را در بر گرفته اما در مجموع سعی شده با انتخاب مثال‌های چالش‌برانگیز و جدید، در خلال این مثال‌ها نیز کلمات جدید وجود داشته باشد. به همین دلیل، در واقع این کتاب بیش از ۱۰۰۰ واژه ضروری حقوقی را در خود جای داده است.

در طول تدریس و ترجمه متون مختلف حقوقی، با واژگان ضروری که یک دانشجوی حقوق یا مدرس متون حقوقی باید از آنها مطلع باشد برخورد داشته‌ایم و از این رو، این واژگان را جمع‌آوری کرده و در ذیل آنها مثال‌هایی را از سایت‌های معتبر اینترنتی، که بسیاری

از آنها دانشنامه‌های آنلاین نظیر دانشنامه وبستر، آکسفورد، بریتانیکا، کمبریج و ... هستند، انتخاب کرده‌ایم.

تقسیم‌کار بین نویسندگان این کتاب به شرح زیر بوده است:

نام کتاب، ایده اصلی و طرح: روح‌اله خلجی

جمع‌آوری و طبقه‌بندی موضوعی لغات: روح‌اله خلجی و پروانه آقایی

ترجمه لغات: روح‌اله خلجی و پروانه آقایی

جمع‌آوری مثال‌ها و تطبیق آنها با لغات: پروانه آقایی

ترجمه مثال‌ها: روح‌اله خلجی

نکته شایان ذکر آن است که مترجم در برگردان مثال‌ها سعی کرده مفهوم جمله را از زبان مبدأ به زبان مقصد ترجمه کند نه اینکه لزوماً ساختار زبان مبدأ را حفظ نماید. به همین دلیل، ترجمه مثال‌ها بر مبنای مفهوم بوده و مترجم از ساختار زبان فارسی پیروی کرده است. در حقیقت، این کتاب سعی دارد روش ترجمه مفهومی را در متون حقوقی رواج دهد. به نظر نویسندگان اثر پیش رو، مترجم در اجرای فن ترجمه باید از مهارت Paraphrasing استفاده کند. معادل این واژه به فارسی یعنی: «چیزی را به عبارت دیگر گفتن». این مهارت، یک فن آکادمیک است که در آزمون‌های بین‌المللی زبان انگلیسی همانند آیلتس بسیار کاربرد دارد.

امید است کتاب حاضر در میان دانشگاهیان مورد توجه قرار گیرد و هدف مطالعه و نقد و بررسی ایشان واقع گردد. هرگونه نقد نسبت به ترجمه لغات و جملات را به ایمیل زیر ارسال بفرمایید:

khalaji@ut.ac.ir

روح‌اله خلجی

پروانه آقایی

اربعین ۱۳۹۸

حقوق قراردادها

1. Abandon (n/v) فسخ کردن / اعراض کردن / ترک کردن

If there is evidence the parties have ignored or **abandoned** the contract, the agreement is no longer enforceable in court.

اگر مدرکی وجود داشته باشد، طرفین، قرارداد را کنار می‌گذاشتند یا فسخ می‌کردند و توافق، دیگر در دادگاه لازم‌الاجرا نیست.

2. Abandonment (n) فسخ

Abandonment of contract can also be shown by proof that one party acted in a way that was completely inconsistent with the contract.

یک طرف قرارداد حق فسخ آن را دارد اگر بتواند ثابت کند که طرف دیگر عقد، رفتار خلاف مفاد قرارداد را انجام داده است.

3. Acceptance (n) قبول

Many offers specify the method of **acceptance**, whether it be oral or written, by phone or in person, by handshake or by ceremony.

مفاد بیشتر ایجاب‌ها، روش قبول را تعیین می‌کند. یعنی خود ایجاب تعیین می‌کند که آیا قبول به صورت شفاهی باشد یا کتبی؛ از طریق تلفن باشد یا به وسیله انسان ارسال شود؛ با دست دادن، قبول اعلام شود یا از طریق انجام تشریفات ثبت.

4. Act of God (*n*) خواست خداوند / فعل خدا / قوه قاهره

Neither Party shall not be responsible for delays in delivery or any failure to deliver due to causes beyond such Parties control including but not limited to **acts of God**.

هیچ کدام از طرفین در قبال تأخیر در تحویل کالا یا عدم تحویل آن که منتسب به وقایعی غیر از اراده آنها بوده، مسئول نیستند؛ این وقایع معاف کننده از مسئولیت، محدود به فعل خداوند نیست. (بلکه هر واقعه‌ای را که خارج از کنترل طرفین باشد شامل می‌شود).

5. Actual Breach نقض واقعی قرارداد (نقض قرارداد در سررسید قرارداد)

An **actual breach** occurs when one person refuses to fulfill his or her side of the bargain on the due date or performs incompletely.

نقض واقعی قرارداد زمانی رخ می‌دهد که یک طرف از ایفای تعهدات قراردادی خود در موعدی که برای انجام آن تعهدات مقرر شده، به طور کامل خودداری کند.

6. Actual Damage خسارت واقعی

The Supreme Court held in *Birsdall v. Coolidge*, 93 U.S. 64 (1876) that the phrases “compensatory damages” and “**actual damages**” are identical.

دیوان عالی آمریکا در دعوی بریسدال علیه کولیدج در سال ۱۸۷۶ این‌گونه رأی داد که عبارت «خسارت معادل زیان» همان «خسارت واقعی» است.

7. Agreement (*n*) توافق / توافق نامه

The dispute was settled by an **agreement** that satisfied both sides.

اختلاف مورد نظر از طریق تنظیم توافق نامه‌ای که هر دو طرف اختلاف را راضی کرد، حل شد.

8. Amendment (*n*) اصلاح

Amendment needs always to be thought about seriously when drafting and negotiating a treaty; afterwards is just too late.